

勒·柯布西耶全集

第6卷·1952~1957年

Le Corbusier Complete Works
Volume 6 · 1952 ~ 1957

[瑞士] W·博奥席耶 编著

牛燕芳 程超 译

中国建筑工业出版社

Le Corbusier

勒·柯布西耶 1952 ~ 1957 年



勒·柯布西耶全集

第6卷·1952~1957年

Le Corbusier Complete Works

Volume 6 · 1952 ~ 1957

[瑞士] W·博奥席耶 编著

牛燕芳 程超 译

JU-881.5657

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2004-4350号

图书在版编目 (CIP) 数据

勒·柯布西耶全集. 第6卷, 1952~1957年 / (瑞士) W·博奥席耶编著;
牛燕芳, 程超译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2005
ISBN 7-112-07285-9

I. 勒… II. ①博…②牛…③程… III. 建筑设计—理论 IV. TU201

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021387 号

Copyright © 1995 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), P.O. Box 133,
4010 Basel, Switzerland

© Fondation Le Corbusier, 8, Square du Docteur-Blanche, 75016 Paris, France
All rights reserved

Le Corbusier Complete Works / W.Boesiger (Ed.)

本书由瑞士 Birkhäuser Verlag AG 出版社授权翻译出版

策划: 张惠珍
责任编辑: 孙 炼
责任设计: 刘向阳
责任校对: 刘 梅 王雪竹

勒·柯布西耶全集

第6卷·1952~1957年

Le Corbusier Complete Works

Volume 6 · 1952~1957

[瑞士] W·博奥席耶 编著

牛燕芳 程超 译

* 中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

* 北京云浩印刷有限责任公司印刷

开本: 889 × 1194 毫米 横 1/16 印张: 14¼ 字数: 500 千字

2005 年 7 月第一版 2005 年 7 月第一次印刷

定价: 55.00 元 (全套 8 卷 总定价: 396.00 元)

ISBN 7-112-07285-9

(13239)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

引言	8	挂毯	132
造型作品	11	肖特汉别墅, 艾哈迈达巴德, 1955~1956年	134
朗香教堂, 圣母高地, 1950~1955年	16	艾哈迈达巴德棉纺织协会总部, 1954~1957年	144
拉图雷特修道院 (建造中), 埃沃, 1957年	42	艾哈迈达巴德文化中心: 博物馆 (建造中), 1954~1957年	158
昌迪加尔, 1951~1957年	50	东京国家西方美术馆, 1957年	168
政府广场	54	“尺度相当的居住单位”	174
大法院 (1952~1956年)	56	南特 (1952~1953年)	180
秘书处 (1952~1956年)	78	布里埃森林 (1957年)	190
“张开的手”	92	柏林 (1956年)	192
议会大厦 (建造中)	94	莫城 (1956年)	198
总督府 (建造中)	102	布鲁塞尔博览会飞利浦馆, 1958年	200
柯布西耶事务所的气候表格	108	巴黎大学城巴西学生公寓, 1958年	202
昌迪加尔的树木种植	109	50个金属盒子构成的居住区	204
马诺拉玛·萨拉巴伊女士的别墅,	114	贾奥尔住宅, 塞纳河畔的纳伊, 1954~1956年	208
艾哈迈达巴德, 1955年		勒·柯布西耶全集 8卷总目录 (按年代排序)	223

图片致谢

本卷中大部分照片是巴黎的 Lucien Hervé 先生的作品。

还有一些照片出自其他摄影师之手：

Franz Hubmann, 维也纳；

Bernhard Moosbrugger, 苏黎世；

Robert Winkler, 建筑师, 斯图加特；

Ernst Scheidegger, 乌尔姆 / 苏黎世；

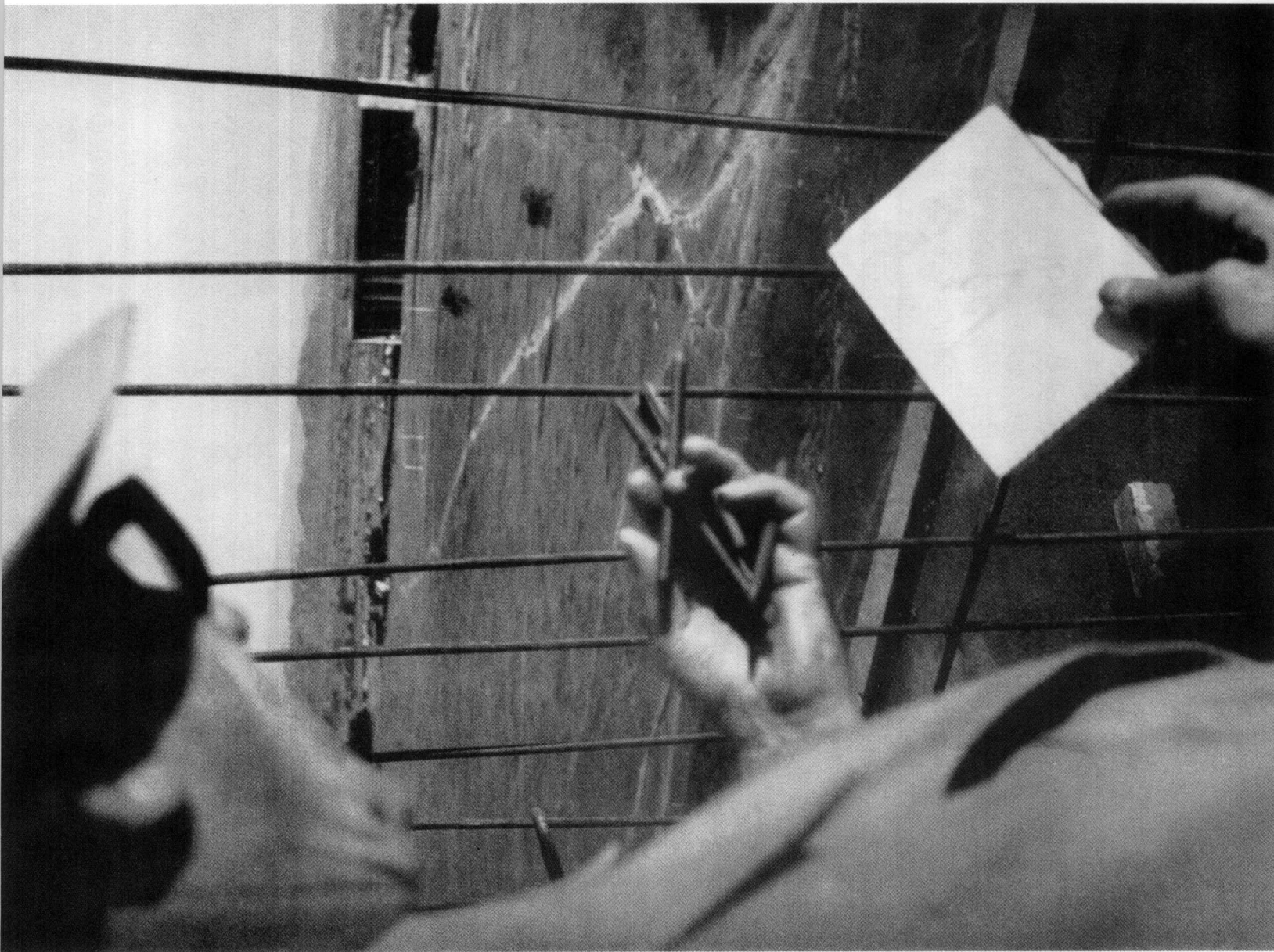
Balkrishna V. Doshi, 建筑师, 艾哈迈达巴德；

Dalal, 艾哈迈达巴德；

科技摄影师, 艾哈迈达巴德；

Roland Wälchli, 奥尔顿；

Malhotra, 昌迪加尔。



柯布在昌迪加尔

继巴黎的国家现代艺术博物馆之后，1956年，里昂美术馆也决定在夏季举办我的个人作品展。展览的标题就定为《勒·柯布西耶》，没有多余的赘述，正如前些年在这里举办的毕加索展、莱热展、雷诺阿展、博纳德展和库尔贝展。那几次均为绘画展，而此次展览所针对的是绘画，是雕塑，是建筑，是城市规划；这各方面的作品作为整体之所以存在，是因为它们拥有一个共同的分母——造型。它们都是“造型事件”，它们都是“富于诗意的事件”。种子早在50年前播下，但它只是在最近方得以自由快乐地伸展。因为，在我们这个世纪，在那些“工作的组织者”眼中，不是要你“多才多艺”，而是要求你“术有专攻”。那么，现在必须作出判断：通过形体、

色彩和韵律所体现的富于诗意的现象，究竟是彼此分散的孤立的动作，还是相互关联的统一的行为？建筑、雕塑和绘画，或者说，形体、构图和色彩，它们究竟是不相调和的，还是步调一致的（同时，交响）？人的一生活之所以得到承认，是因为他赞美了马桶、浴缸和水龙头（著名的“功能主义”，于此，该词绝非首创），还是因为他在生命的历程中，以人们称之为“艺术”的媒介，触及了未知的存在？“艺术”，字典中这样解释：“做事的方式、方法。”建筑、绘画和雕塑的问题就在于认识一座房子、一幅画或一尊塑像——可以是杰作，也可以是糟粕——是如何完成的。这便是一切问题的关键，没有比这更重要的了。

引言

是的，我们已经达到机器文明的沸点。少见远见卓识之士，却总有人争抢着发表声明：“明天一切都将秩序井然。”明天？时针走过12格之后？

在最近一次航空旅途中，在我的小本子上记下了3本书的标题，它们分别为3位出版者向我预约的书稿，反映了我在不同时期所获得的认识：

1. 一个世界的终结：解脱
2. 最终的发现：谜底
3. 不可言喻的空间

正是在这样的氛围中一个人可以呼吸——他要承担各种工作，他要尝试各种创造，他表演着不可抗拒且无懈可击的杂技，关乎比例、关乎

功能、关乎目的、关乎效率；在马戏场内，观众屏住呼吸注视着他，人们想看看这个人以他那危险的跳跃方式是否可以走到紧张的悬索的另一端。为此，他要日复一日地训练自己；为此，他要戒除千种无效的，甚至会引人引入歧途的动作。但这些都不要紧，人们只关心一点——他是否达到目标，到达悬索的另一端，到达对面的吊杆！这是浸透了冒险的命运，每天24小时，日复一日，每天都要完成必需的训练：不偏不倚的目标、规律持久的努力、精确到位的动作、准确地把握时机、始终保持平衡的状态……如果不是因为其中的刺激令人兴奋，这实在是一项难以忍受的工作。任务总是接踵而至，但每一项新的任务都是对先前疲劳最好的补偿与休息。

小姐们，女士们，先生们：当一切都已完成，无论报酬与否，是赚是赔，最终你将发现：那既定的目标将引发一种情感，如此强烈，如此有力（一次又一次——良辰吉日），我们只能称之为“不可言喻”——这个词指示一条通往幸福的道路，但奇怪的是，它却无法用确定的语言来表达（为什么？我问自己）。

我的口气多少像一位哲学教师，但这完全出于坦诚。当一个人已年届古稀，应该允许他在生命的历程中略近明达，这生命的历程——开篇已述及——始于一粒自开端（何处？如何？因何？）便已萌发的种子，它自觉地提出和规定了一种行为的准则。

这是应得的，在垂暮之年处处引来不必要

的谩骂，尤其遭到那些“艺术绅士”，甚至是初出茅庐的年轻人的痛斥——他们实在是觉得过于复杂了。

显然，问题是通过“错综复杂”达到“简单朴实”；历经生活的磨砺，追逐狂热的梦想——没有人可以永远年轻，但可以变得年轻。

勒·柯布西耶

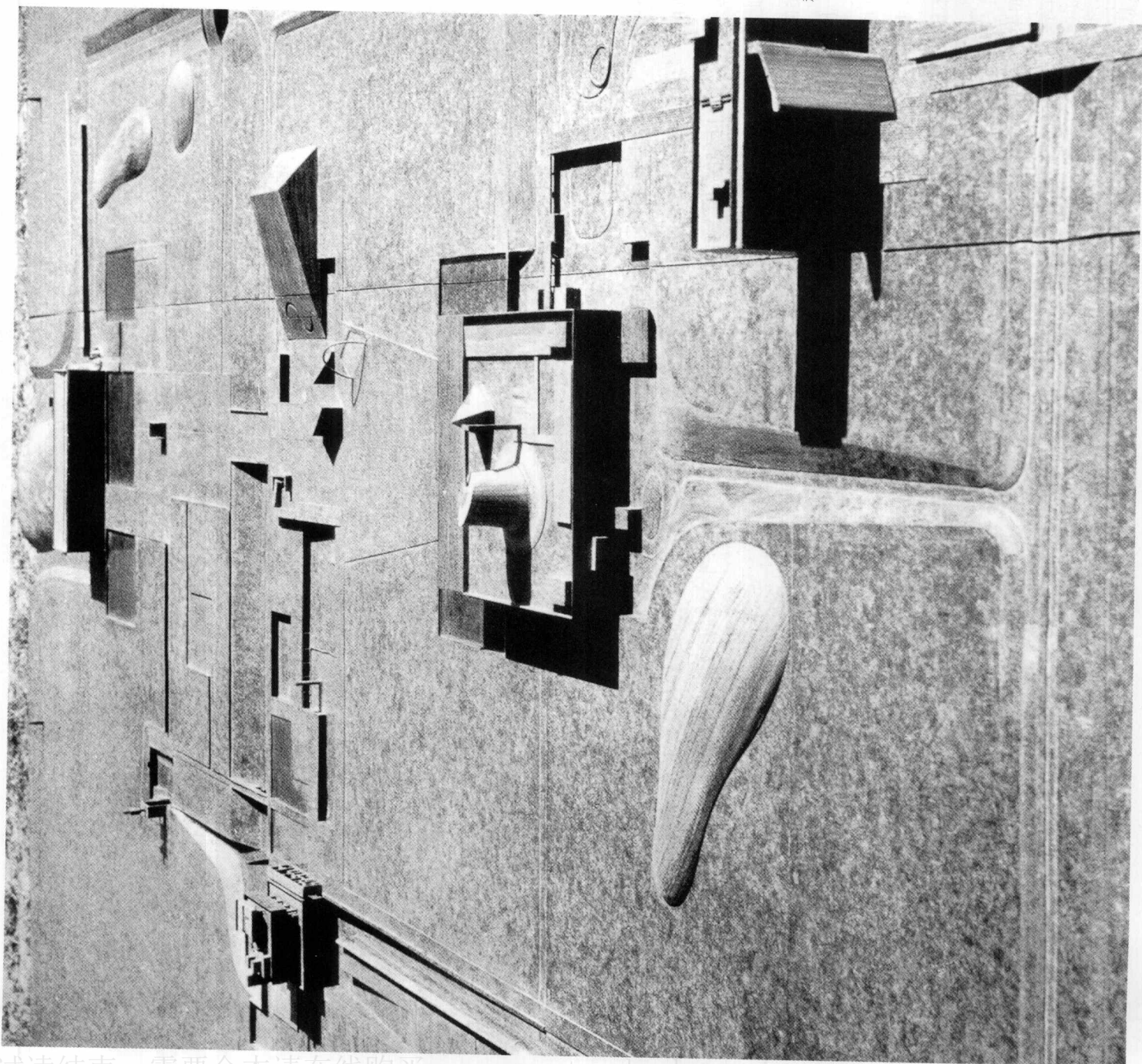
1956年9月21日，巴黎

大法院及其水池

总督府

议会大厦

秘书处



昌迪加尔政府广场模型

造型作品

1953年11月巴黎国家现代艺术博物馆举办了“柯布西耶展”。

关于此次展览，在作品《模度2》中有一段引述，题为“亲近人类（对一间非人性化展厅的改造）”。

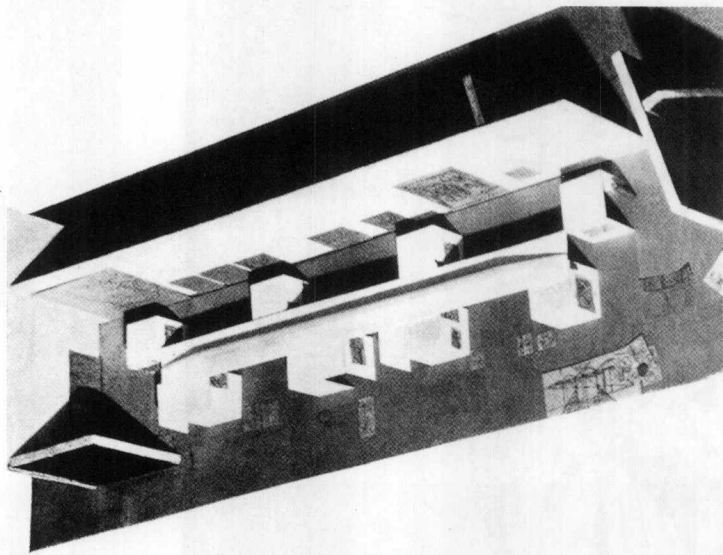
1956年6月23日~10月28日，在“里昂—炭翁”艺术节上，里昂美术馆举办了相同的展览。

画家，抑或雕塑家，总之，几代艺术家都不得不在比例失调的环境中展出他们的作品——

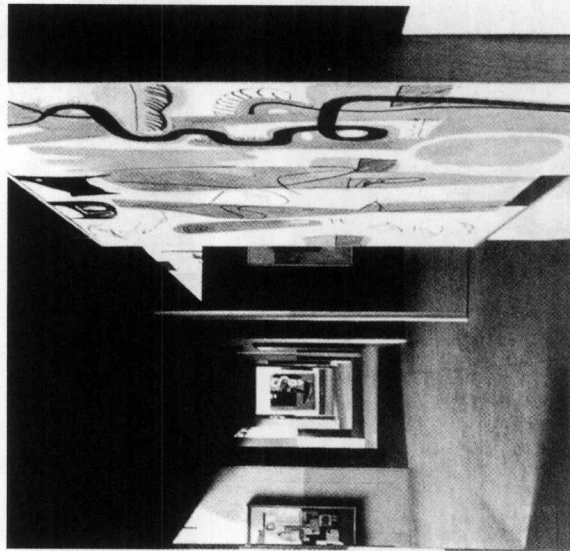
这要归咎于19世纪以来，由卢佛尔宫、凡尔赛宫和枫丹白露宫所提供的夸张的展览大厅。里昂美术馆则恢复了合宜的空间尺度，并采用了亲切的建筑材料。

这两次展览集中展示了柯布在诸领域同时展开的不可分离的工作，这方面的作品可以集结在这一主题下：“建筑、绘画与雕塑，它们是统一的造型事件，它们有助于对诗意的探寻，能够引发诗意的瞬间。”这绘画、这雕塑、这建筑、这城市规划，自从宣告与被机器文明颠覆

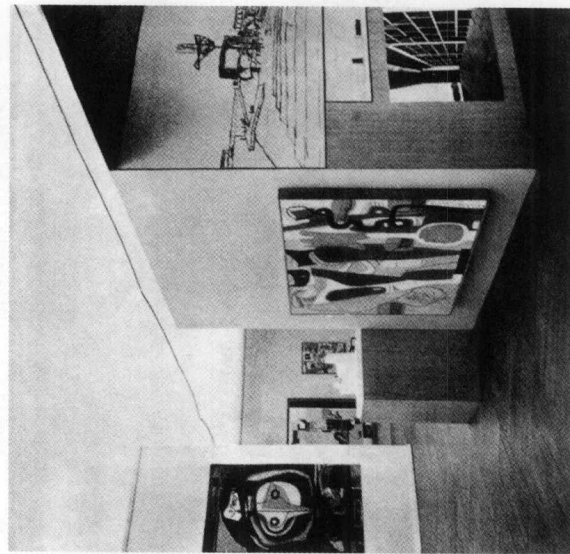
的传统决裂，它们的形式就自然而然地摆脱了既有的道路。统一，至少是统一的倾向，支配一切。这花朵，这果实，这事业的终极目标是唤起激情。高效、经济和迅速，是一种价值的催化剂；这种价值锐利无比，却转瞬即逝。



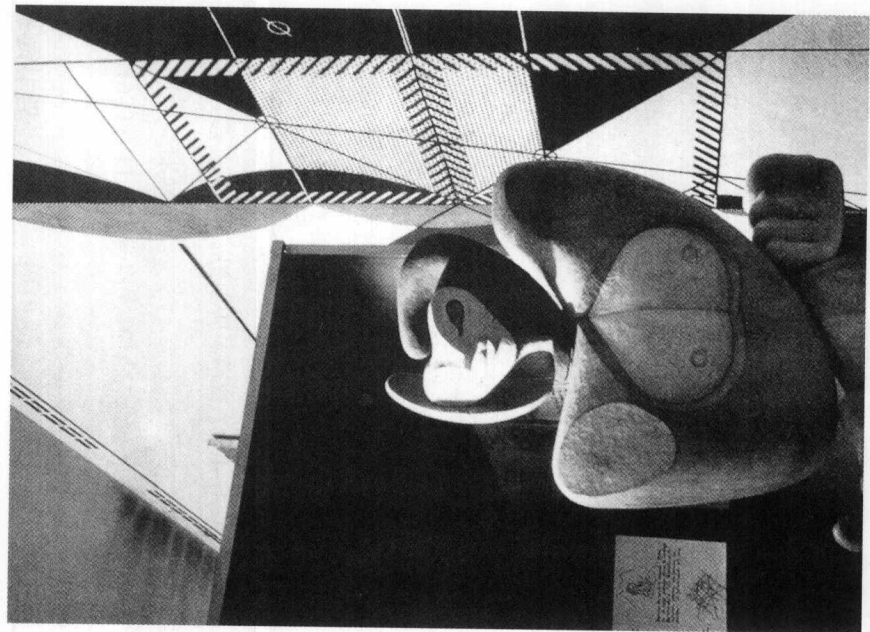
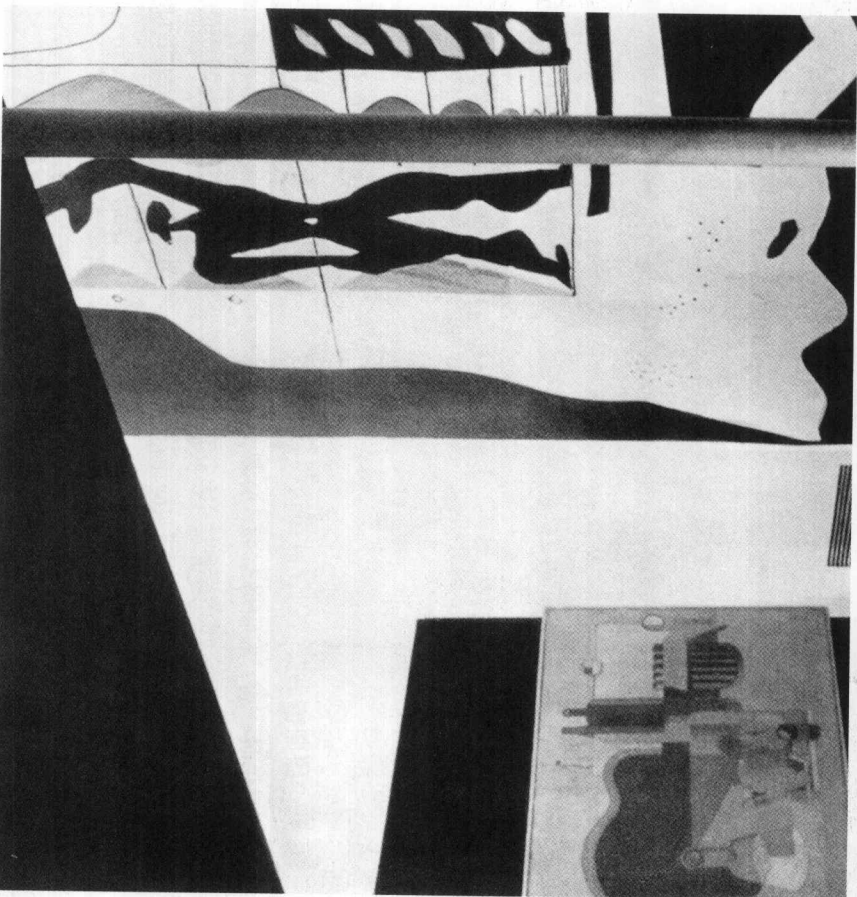
巴黎国家现代艺术博物馆柯布西耶展（展厅模型）



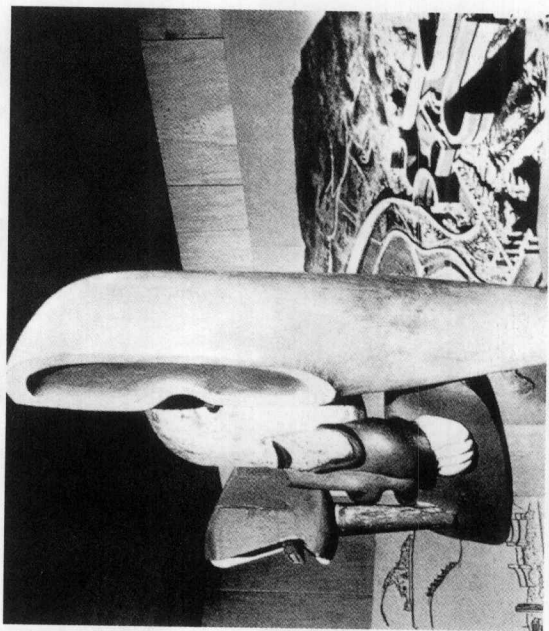
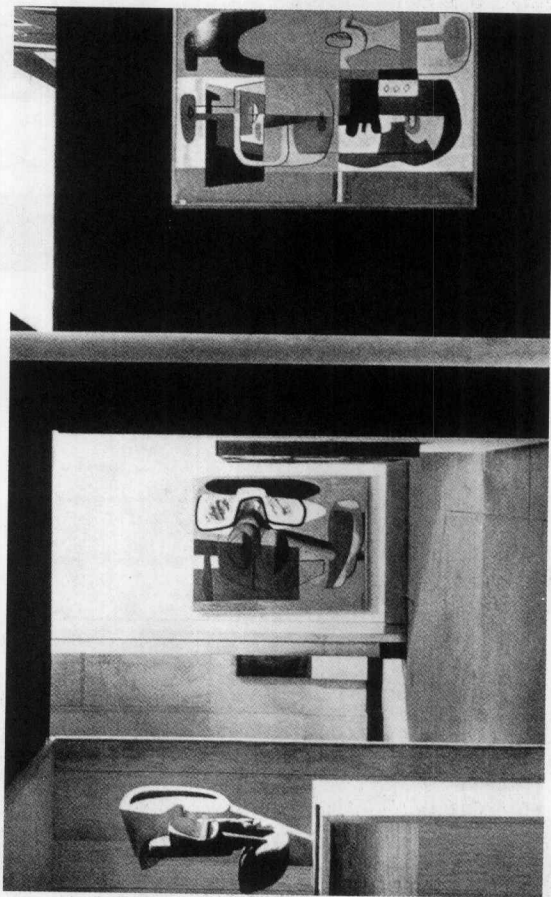
“柯布西耶展”展厅中央的走道（国家现代艺术博物馆）

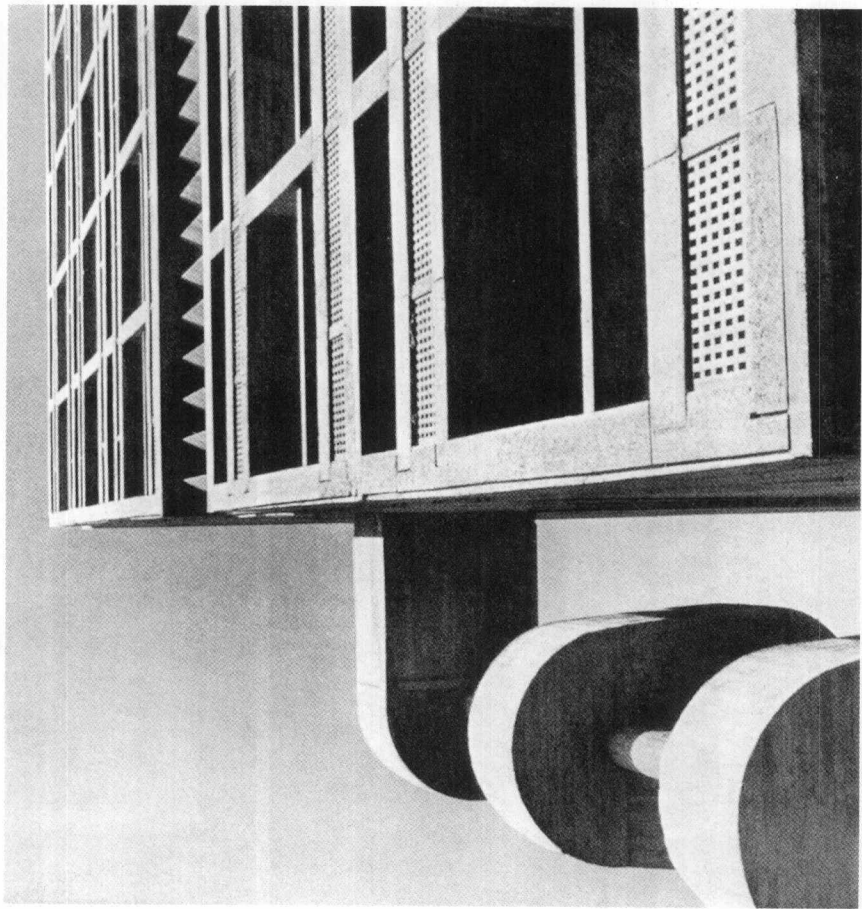


里昂美术馆“柯布西耶展”

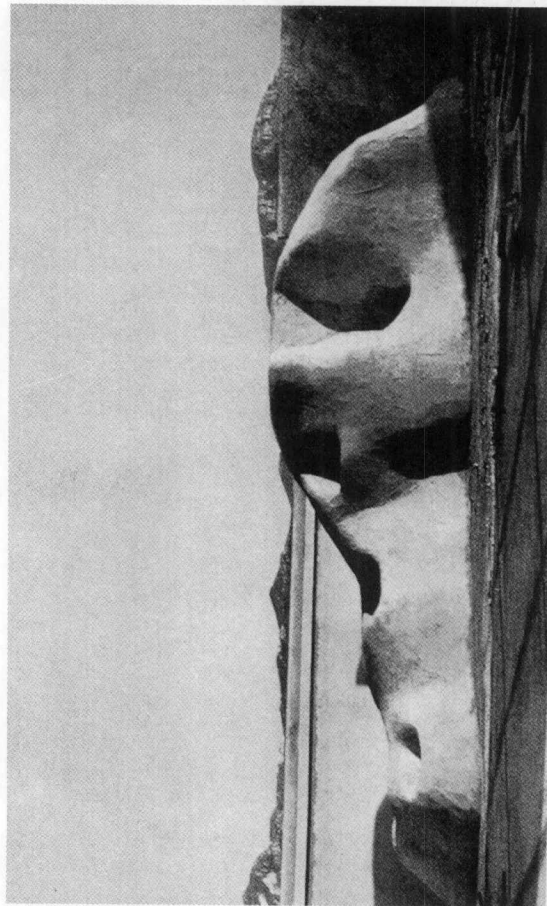


巴黎国家现代艺术博物馆“柯布西耶展”中展出的部分作品（1953年11月）

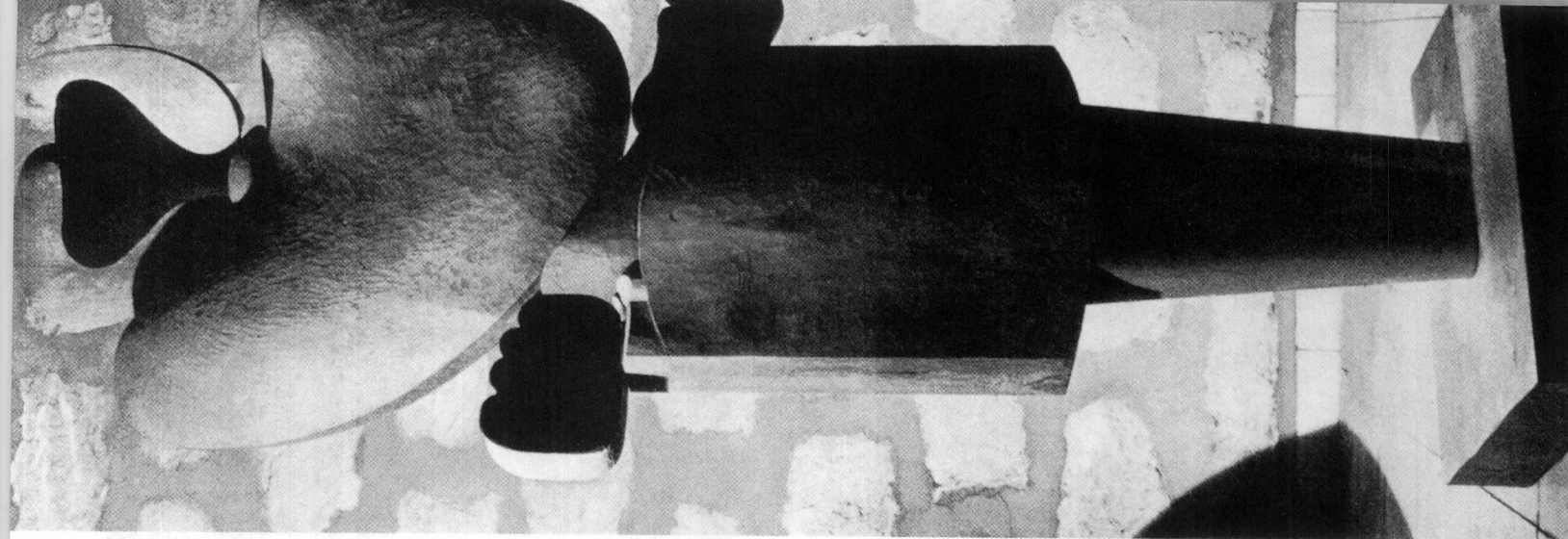




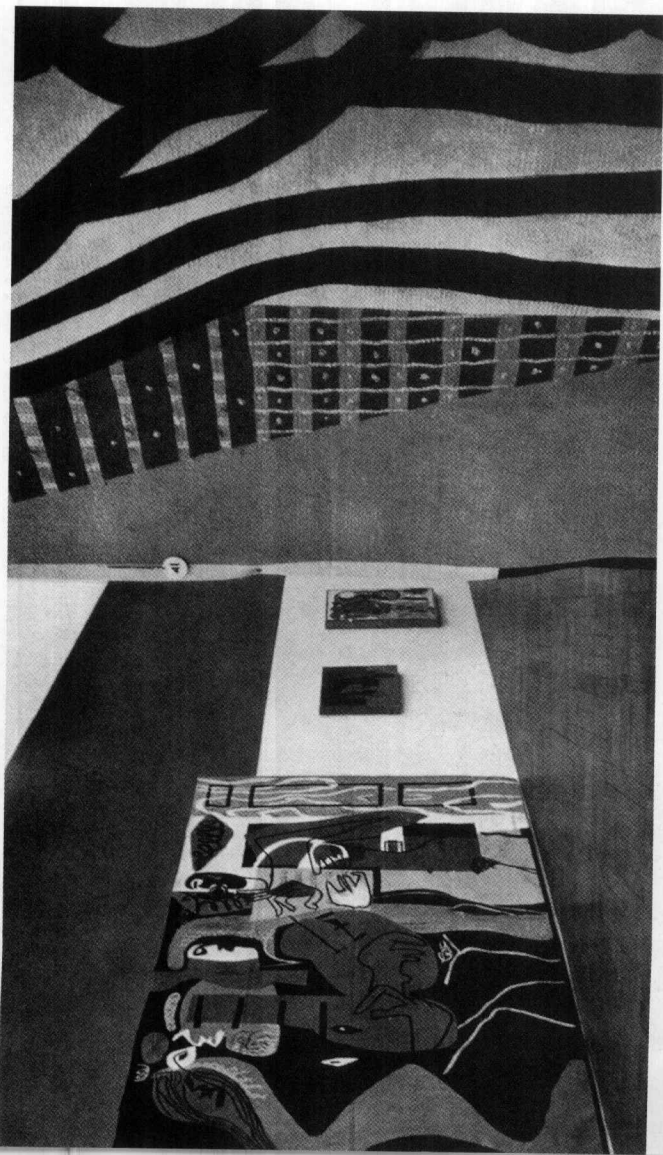
马赛居住单位，以钢筋混凝土、裸露混凝土和振捣混凝土建造的建筑



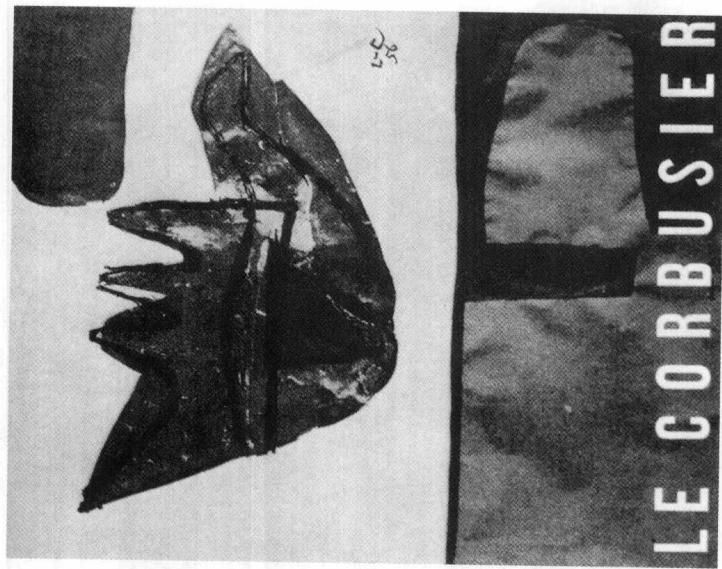
马赛居住单位屋顶的空心假山。形式的交响（混凝土浇筑）



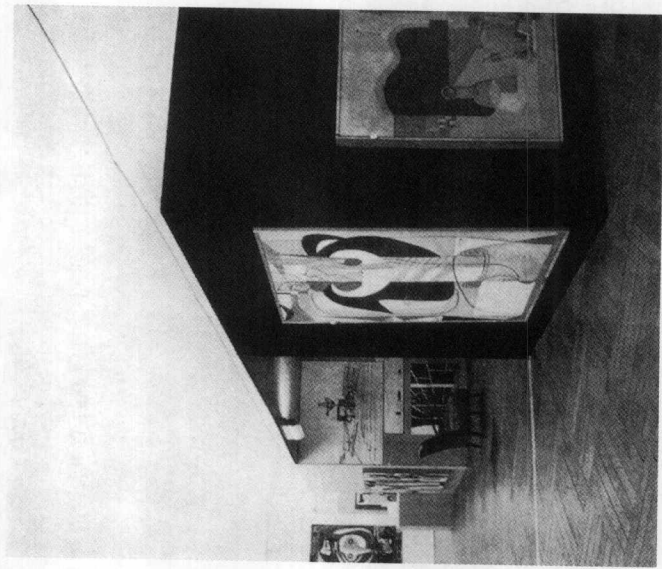
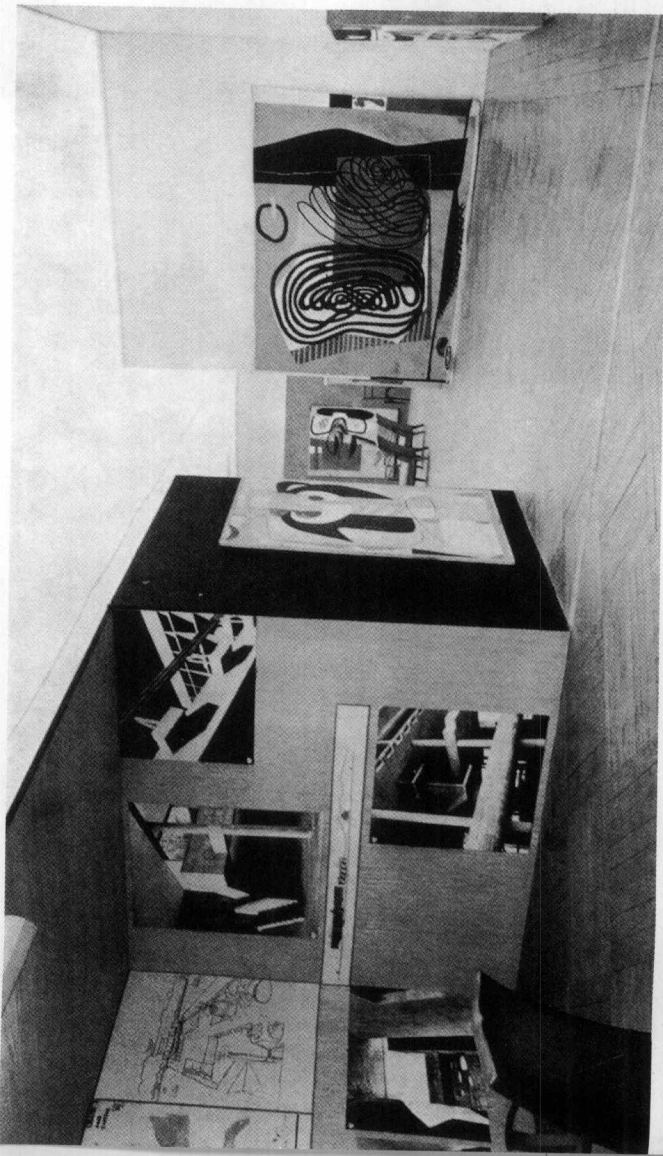
多色木雕
(柯布与萨维纳合作)

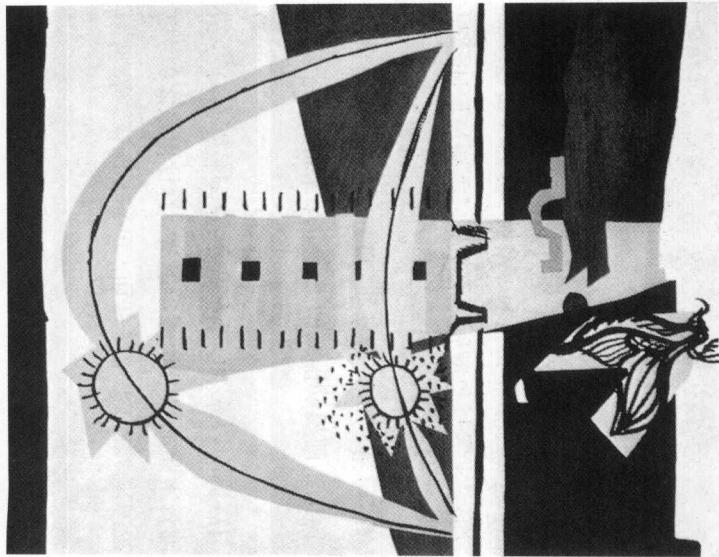


里昂美术馆的“柯布西耶展”，“里昂—炭翁”艺术节（1956年）

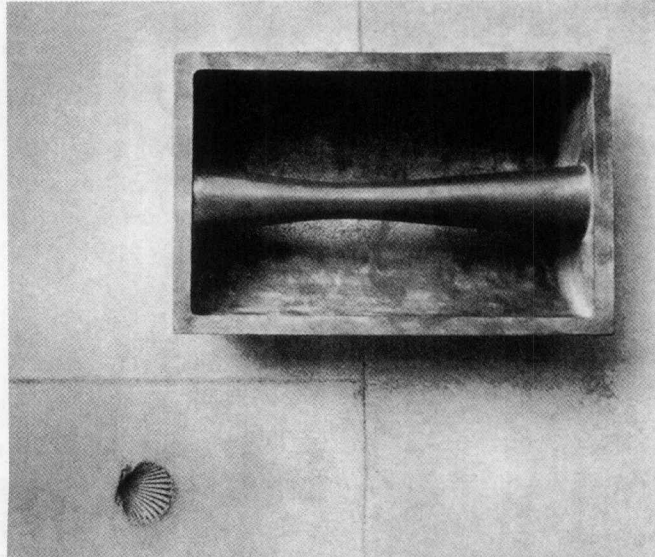


展览海报

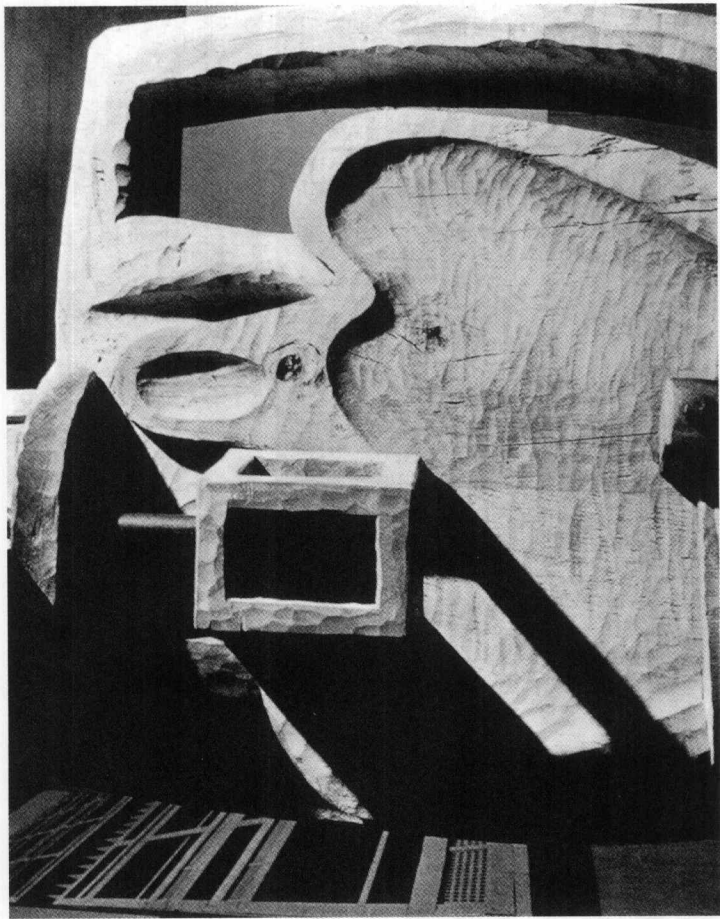




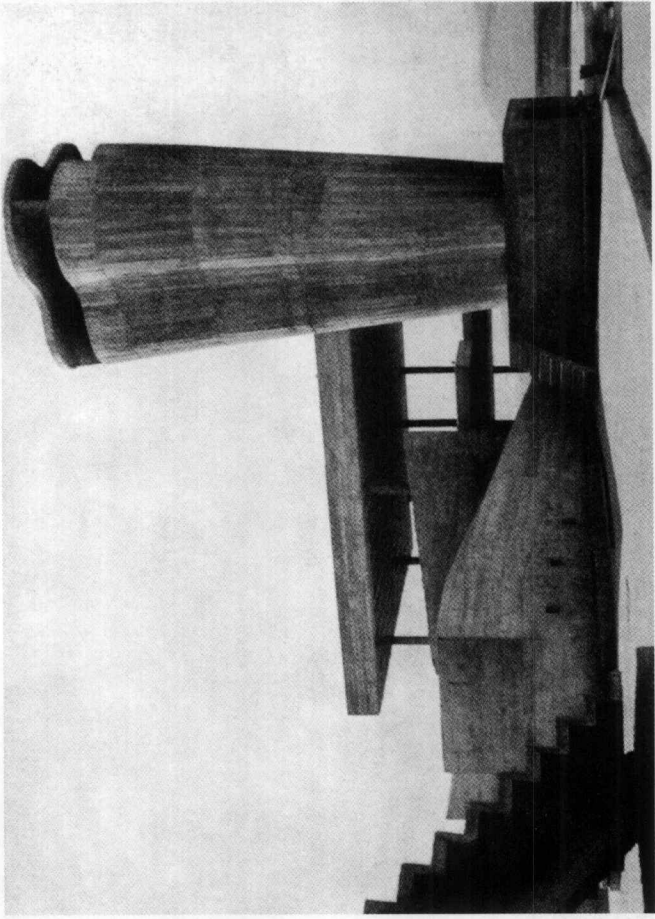
《直角之诗》一书的插图 (Verve 出版社)



朗香教堂的门把手



木雕 (局部), 柯布与萨维纳合作



马赛居住单位。“建筑是会聚在阳光下的形体间精巧、正确而卓越的游戏。”

朗香教堂，圣母高地，1950～1955年

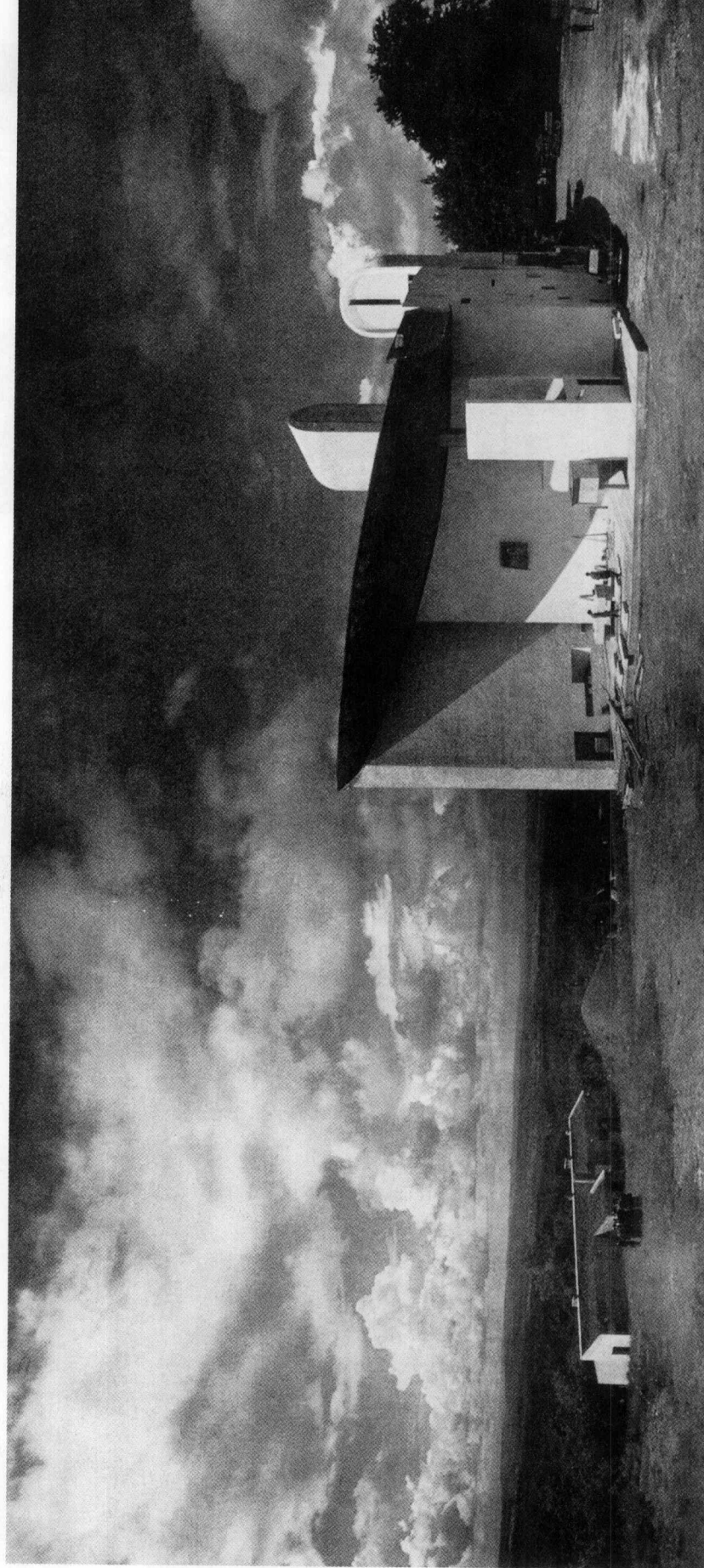
建造的要件在于建筑的屋面，那是两层间距2.26m的膜构成的混凝土薄壳。绝热防水的屋面安置于支柱的顶部。这些支柱或者是“喷浆”饰面的截面呈梯形的混凝土墙体的一部分，或者作为以孚日山石为填充的墙体的构造柱（那些石材是遭炸毁的旧教堂的残骸）。墙体未设扶垛，平面上的曲线形式是为了确保砖石砌体的稳固。屋面的薄壳与墙体的竖向围合脱开了几厘米的间隙，于是便产生了有意义的光线的进入。教堂的地面沿丘顶本来的地势向着主

祭台的方向倾斜。地面的铺砌通过在板条间现场浇筑水泥来实现，其划分以模度为依据。局部地面，尤其是内外祭台下方的平台以及祭台本身，采用了美丽的白色勃艮第石材。偏祭台采光塔的塔身为石材砌筑，冠以混凝土的半穹塔顶。教堂的垂直部分，不论内部还是外部，均覆以喷浆混凝土，涂以白色石灰乳。屋面薄壳保持拆模时的状态，混凝土直接裸露。

屋面的防水通过结合铝盖板的多层强化的方法来确保。内部：墙体为白色；顶棚保持拆

模后混凝土的深灰色；地面为板条分格，水泥浇筑，局部采用石材；长椅由萨维纳以非洲木材制成；领受圣体的长几是铸铁的，在吕尔铸造厂铸就。

采光通过大大小小布局鲜明的窗洞来实现。洞口镶嵌着明亮的白色或彩色玻璃。彩色玻璃并非彩画玻璃；柯布认为后者这种采光方式与古老的建筑概念，尤其是罗马和哥特艺术，有着过于直接的联系。所以，这里没有彩画玻璃，只有明亮的玻璃，透过它们可以看到云彩的浮游，



教堂位于孚日山脉最末端的山梁分支上